

La lengua árabe (II) se trata fragmentada en diversos puntos y bajo tres títulos o conceptos básicos: como objeto de los lingüistas musulmanes, además, ciencias para el receptor y ciencias para el emisor.

En el capítulo dedicado a la tradición (III) se analiza la fuerza de ésta en la poesía y se comprueba también la presión en la lingüística. Aquí se acude a Ibn al-Sīd y su estudio será en función de aquélla. Tal es el esquema presentado por el Dr. Peña: la herencia de los poetas, el pasado de las ciencias árabes islámicas del lenguaje y el texto y, en tercer lugar, Ibn al-Sīd y el saber acumulado.

La teoría del lenguaje (IV) se desgana en conceptos generales, atendiendo a la significación, figuración y función, ¿para qué sirve una lengua?. Tomando como base lo anteriormente analizado se aborda la gramática (V, la ciencia del lenguaje y sus disciplinas, el tratado de la lingüística, el *Naḥw*) y el saber (VI, lexicología, etimologías, lexicografía...).

Después de la recopilación y análisis de los datos en torno al lenguaje y el texto de Ibn al-Sīd y otros autores, se llega a unas consideraciones concretas, aplicadas a la época vivida por éste, además de su propia contribución (VII). Sigue en Apéndice una oportuna Recapitulación, distribuída en 369 puntos. También la bibliografía y un índice de personas.

M^a C. JIMÉNEZ MATA

ABŪ L-ḤASAN AL-AŠ'ARĪ, *Kitāb šaḡarat al-yaqīn. Tratado de Escatología musulmana*. Estudio, edición, traducción, notas e índices por Concepción Castillo, Secretaría de Estado de Cooperación Internacional y para Iberoamérica, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1987, 120 + 99 págs. de texto árabe.

Este libro constituyó en su fundamento la Tesis Doctoral de la profesora Castillo, que presentó en la Universidad de Granada, en 1974, y que ahora ha puesto al día añadiendo sobre todo referencias a publicaciones sobre la cuestión que han ido apareciendo hasta la fecha, relativas a este famoso tema que tanta tinta ha hecho correr ya antes, pero sobre todo después de que Don Miguel Asín Palacios publicara, en 1919, por primera vez, esa interpretación fundamental de la religiosidad medieval que es *La escatología musulmana en la Divina Comedia*. Punto éste de obligada referencia, conviene señalar, como oportunamente indica la Prof. Castillo, que Asín Palacios conoció y mencionó esta obra de al-Aš'arī, la cual seguía pese a todo inédita, como bastantes otras de su género, aunque, en los últimos años algunas de ellas han sido editadas, contribuyendo a ampliar nuestros conocimientos sobre ese tema importantísimo dentro de su civilización.

Algunos estudiosos habían confundido al autor del *Kitāb šaḡarat al-yaqīn* con el famoso teólogo al-Aš'arī del siglo X, pero las conclusiones de la prof. Castillo vienen a confirmar lo que otros investigadores anteriores, y entre ellos Asín, habían acertado en la identificación de nuestro autor, Abū l-Ḥasan Aḥmad b. Muḥammad b. Ibrāhīm al-Aš'arī, oriental del siglo VI/XII.

La edición que ahora presentamos ha sido establecida sobre tres manuscritos: el del British Museum, el de la Biblioteca de la Historia de Madrid y otro, adquirido por Don Luis Seco de Lucena en Tetuán, en 1939, conservado en su biblioteca. La edición se

acompaña de una traducción anotada y de una introducción en que se estudia la significación del tema y sus implicaciones, la personalidad del autor y el contenido de esta obra suya, además de describirse la situación de sus manuscritos. Se añaden índices de los cincuenta capítulos, cuyo temario es el habitual en este tipo de escritos (creación de Adán, de los ángeles, de la muerte; muchas cuestiones relacionadas con ésta, pormenorizadas en unos diecisiete capítulos, para dar paso a las cuestiones relacionadas con la resurrección, del juicio final, del paraíso y del infierno). Hay además índices de términos, de personajes, de lugares y de azoras.

El trabajo de la prof. Castillo es completo, riguroso y acertado; hizo bien su maestro Seco de Lucena en confiarle el tema, que ha ido desarrollando durante todos estos años en una serie de artículos y que ahora culmina con este libro, el cual resulta una obra esencial de consulta y referencia en relación con campos diversos, desde los religiosos a los artísticos, pasando por muchos otros, y siempre que todos ellos crucen la esfera de las creencias y mentalidades, tan bien expresadas por las ideas humanas sobre el más allá.

M^a J. VIGUERA

William C. CHITTICK, *The Sufi Path of Knowledge: Ibn al-'Arabī's Metaphysics of Imagination*, State University of New York Press, Albany, 1989.

Paginación: Introducción (XXII) , más 381 pp. Notas hasta la pág. 413. Bibliografía: (a. Árabe, b. Traducciones, c. Otros trabajos) hasta la pág. 417. Índices: a. Fuentes (pasajes de las obras de Ibn al-'Arabī traducidos o citados), 419-27; b. Versículos coránicos (ordenados numéricamente); c. Hadices y dichos (sólo versión inglesa), 437-39; d. Nombres y términos técnicos (en inglés y en transcripción), 441-78.

"Las obras dependen de las intenciones...(*al-a'māl bi-l-niyyāt*)" dice un conocido *ḥadīth*. Este es uno de los factores que hemos tenido en cuenta a la hora de valorar el trabajo de W. C. Chittick, y finalmente podemos afirmar con gratitud que ha satisfecho su propósito central, logrando introducirnos en los aspectos intelectuales más luminosos del universo de Ibn al-'Arabī, por medio de las claves y las referencias internas que lo tornan comprensible en sí y por sí mismo.

Se trata de un manual óptimo para todos aquellos que sin tener acceso a las fuentes árabes quieran familiarizarse con el pensamiento del *Doctor Maximus*: experiencia de conocimiento y amor conciliados e indisolubles.

En cuanto a la lengua, el autor nos brinda interesantes comentarios léxicos y brillantes traducciones. Cuando es necesario recurre, con acierto a nuestro parecer, a la "*munāzala*" léxica, es decir, al "encuentro a medio camino": a veces es preciso forzar ligeramente las posibilidades de la lengua para conseguir verter en la traducción el contenido del término árabe original.

La introducción de *El camino sufi del Conocimiento: La metafísica de la Imagenación en Ibn al-'Arabī* comienza, significativamente, con estas palabras: "En algún momento a lo largo de su trayectoria, la tradición intelectual occidental dió un giro equivocado (p.IX)". En la búsqueda de una perdida herencia intelectual y espiritual, se ha producido el redescubrimiento de la importancia de la imaginación, es decir, del "mundo imaginal" o *mundus imaginalis*, claramente diferenciado de "lo imaginario" o fantasías individuales (p.IX).